

Öffentlicher Wettbewerb zur unbefristeten Einstellung von 1 Übersetzungsinspektorin/Übersetzungsinspektor beim Landesinstitut für Statistik (ASTAT)

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Ispettrice traduttrice/Ispettore traduttore presso l'Istituto provinciale di Statistica (ASTAT)

C

1. Übersetzung ins Deutsche (Gewichtung 40% der Gesamtnote der schriftlichen Prüfung)

1. Traduzione in tedesco (vale il 40% del punteggio totale della prova scritta)

[Auszug aus: Euregio Tirol - Südtirol - Trentino: Die Meinung der Unternehmen zu den Potenzialen der Zusammenarbeit – Testo tratto da: Euregio Tirolo - Alto Adige – Trentino. L'opinione delle imprese in merito al potenziale di cooperazione]

L'Euregio Tirolo - Alto Adige - Trentino realizza un valore aggiunto annuo di 57,4 miliardi di euro, contribuendo al PIL comunitario con una quota dello 0,5% circa. Se tali cifre vengono rapportate alla popolazione, si nota la grande vitalità economica di quest'area. I valori relativi al prodotto interno lordo pro capite delle regioni dell'Euregio si attestano ad un livello nettamente superiore alla media europea e si posizionano bene anche nelle rispettive graduatorie nazionali. Le ragioni di tanto benessere vanno ricercate, tra l'altro, nell'elevato tasso di attività [Erwerbsquote], nel modesto livello di disoccupazione e nella notevole produttività del lavoro, oltre che nella posizione geografica favorevole tra varie aree europee di grande rilievo economico (Svizzera, Baviera, Austria, Italia settentrionale).

Soprattutto in Tirolo le esportazioni delle imprese danno un contributo importante al PIL e pertanto all'incremento del benessere nella regione. Qui la quota di esportazione è del 41,1% e quindi maggiore rispetto agli altri territori dell'Euregio. Mentre il Trentino ha una quota di esportazione sopra la media, l'Alto Adige rimane sotto la media nazionale. Per mantenere il benessere nel lungo periodo, è necessario avere come obiettivo l'aumento dell'attività di export.

Un altro indicatore economico che rivela differenze di un certo peso tra le regioni dell'Euregio è quello relativo all'attività di ricerca e sviluppo. Dalle indagini effettuate è emerso, infatti, che le imprese dell'Alto Adige investono poco in ricerca e sviluppo, mentre quelle del Tirolo e del Trentino, se paragonate alle realtà delle rispettive nazioni di appartenenza, spendono cifre superiori alla media per studiare e sviluppare nuovi prodotti e per attività similari.

In ogni modo, per quanto riguarda la struttura economica, le tre regioni dell'Euregio presentano parecchie affinità.



Öffentlicher Wettbewerb zur unbefristeten Einstellung von 1 Übersetzungsinspektorin/Übersetzungsinspektor beim Landesinstitut für Statistik (ASTAT)

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Ispettrice traduttrice/Ispettore traduttore presso l'Istituto provinciale di Statistica (ASTAT)

C

2. Revision der deutschen Fassung des folgenden ASTAT-Textes: Zahlenkontrolle, Rechtschreib- und Grammatikprüfung, Verbesserung der Ausdrucksweise und der Formulierungen (Stil)

(Gewichtung 30% der Gesamtnote der schriftlichen Prüfung)

2. Revisione della versione tedesca del seguente testo ASTAT: controllo di numeri, ortografia e grammatica, interventi sul piano lessicale e sintattico volti a migliorare il testo (stile)

(vale il 30% del punteggio totale della prova scritta)

[Auszug aus: ASTAT Info zu Tourismus und Umwelt 2015 – Testo tratto da: ASTAT Info Turismo e Ambiente 2015]

Tourismus und Umwelt

2016

62,0 kg Abfall pro Einwohnerequivalent im Jahr 2015

Eine der Auswirkungen des Tourismus' auf die Umwelt ist die erhöhte Abfallproduktion. Im folgendem Abschnitt versuchen wir dieses Phänomen zu messen indem wir die Differenz zwischen Abfallmenge pro Einwohnerequivalent und Abfallmenge pro Einwohner berechnen. Diese Kennziffer zeigt auf den Beitrag des Tourismus' zur Abfallerzeugung und auf dessen Einfluss auf die Abfallmenge pro Kopf. Allerdings widerspiegelt dieser Indikator nur teilweise diesen Zusammenhang, weil die öffentliche Statistik weder die Tagestouristen

Turismo e Ambiente

2015

62,0 kg di rifiuti per abitante equivalente nel 2015

Uno degli impatti più significativi del turismo sull'ambiente è l'incremento della produzione dei rifiuti. Di seguito si cercherà di quantificare questo fenomeno, calcolando la differenza tra la produzione di rifiuti urbani per abitante equivalente e la produzione di rifiuti urbani per abitante residente. Questo indicatore rileva il contributo del settore turistico alla produzione di rifiuti urbani, evidenziando quanto i rifiuti prodotti pro capite risentano del movimento turistico. Esso fornisce, tuttavia, soltanto una misura parziale, perché nella statistica ufficiale non

erfasst, dass sind die anwesenden Touristen, die nicht übernachten noch die zweiten Wohnungen. Zusätzlich müsste auch der Betrag der wirtschaftlichen und betrieblichen Tätigkeiten, die mit den Dienstleistungen für den Tourismus verbunden sind herangezogen werden, weil sie zusätzliche Abfälle produzieren, die nicht zur Gänze ermittelt werden.

Seit 2011 nehmen die Abfälle sowie die Abfallmenge pro Einwohnergleichwerte auf Landeebene zu: 2012 sind es 68,1 kg Müll, ein Jahr später 65,2 kg, zwei Jahre später 63,0, im Jahr 2014 waren es 62,2 kg und schließlich 2016 sind es 62,0 kg. In den Gemeinden beobachten wir denselben absteigenden Prozess, wenn mit einigen auch zeitlichen Verzögerungen.

Auffallend ist dass in größeren Gemeinden wie Bozen bzw. nicht touristischen Gemeinden wie Branzoll oder Laurein oder Proveis die Differenz zwischen Abfallmenge pro Einwohnergleichwerte und Abfallmenge pro Einwohner/innen gering ist. Hoch ist er vielmehr

sind quantificate le presenze giornaliere senza pernottamento, cioè i cosiddetti escursionisti, o le presenze nelle seconde case. Inoltre si dovrebbe considerare anche il contributo delle attività economiche e commerciali dei servizi collegati al turismo, in quanto esse producono rifiuti aggiuntivi che non sono interamente compresi nei dati relativi al volume dei rifiuti urbani.

Dal 2011 sia i rifiuti complessivi che i rifiuti per abitante equivalente sono diminuiti: nel 2011 essi ammontavano a 68,1 kg, un anno dopo a 65,2 kg, due anni dopo a 63,0 kg, nel 2014 a 62,1 kg ed infine nel 2015 a 62,0 kg. Lo stesso trend decrescente si osserva nei singoli comuni, anche se con qualche differenza temporale.

Da notare è che nei comuni più popolosi come Bolzano o in quelli poco turistici come Bronzolo, Lauregno e Proves, la differenza tra la produzione di rifiuti urbani per abitante equivalente e la produzione di rifiuti urbani per abitante residente è minima, mentre essa è

in Gemeinden mit ausgebautem Tourismus-Sektor: im Jahr 2016 betrug er in Corvara 1.010,8 kg, in Wolkenstein 615,3, in Sexten 420,9 kg, Hafling 361,2 kg, in Abtei 349,5 kg, in Tiroler 339,2 kg, in Schenna 338,4 kg und in S. Christina 295,2 kg.

6,4 kg Kohlenstoffdioxid pro Einwohnergleichwerte beim Straßenverkehr freigegeben

Ein weiterer wichtiger Aspekt sind die freigegebenen klimaschädlichen Emissionen. In einer Studie des CISMA Srl (Centro di Ingegneria e Sviluppo Modelli per l'Ambiente) im Auftrag vom Landesamt für Luft und Lärm werden die Schadstoffe unter die Lupe, welche von nicht industriellen Verbrennungsprozessen determiniert werden vorwiegend von der Heizung und vom Straßenverkehr.

Der Zusammenhang zwischen vom Straßenverkehr freigelassenen Emissionen und Tourismus wird von einer vom ASTAT durchgeführten Studie untermauert die uns sagt, dass die meisten Urlauber (85,5%) mit ihrem Auto zu uns anreisen

significativa nei comuni ad alta vocazione turistica: nel 2015 questa differenza era di 1.010,8 kg a Corvara, 615,3 kg a Selva, 420,9 kg a Sesto, 361,2 kg ad Avelengo, 349,5 kg a Badia, 339,2 kg a Tiroler, 334,8 kg a Scena e 295,2 kg a Santa Cristina.

6,4 kg di anidride carbonica per abitante equivalente prodotta dal traffico su strada

Un altro aspetto importante è determinato dalle emissioni climalteranti. In uno studio del Centro di Ingegneria e Sviluppo Modelli per l'Ambiente (CISMA Srl), commissionato dall'Ufficio provinciale Aria e Rumore, sono state analizzate le emissioni climalteranti causate dalla combustione non industriale, costituita principalmente dal riscaldamento e dal trasporto su strada.

Il nesso tra emissioni da traffico stradale e turismo è suffragato da un'indagine ASTAT, secondo la quale la maggior parte dei turisti (85,5%) usa l'automobile per raggiungere l'Alto Adige.



Die Emissionen durch die PKW's stellen nach wie vor, eine größere Herausforderung.

Einerseits zwingen die europäischen Maßnahmen über stetig restriktivere Abgasnormen zu ständigen Verbesserungen der Motortechnik sowie in der Abgasbehandlung von Fahrzeugen. Andererseits wird dieser positive Erfolg teilweise durch den steigenden Individual- und Schwerverkehr wieder annulliert.

Der bedeutendste Stoff für den Treibhauseffekt, der zur Erwärmung der Erdoberfläche beiträgt, ist das Kohlenmonoxid (CO₂). Der Straßenverkehr ist einer der Hauptverantwortlichen dafür.

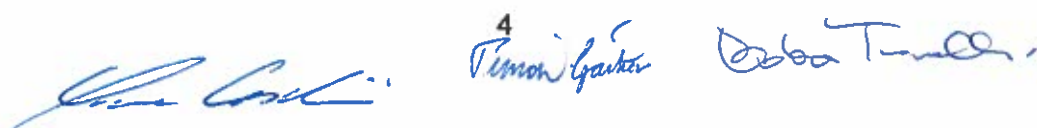
Im Jahr 2013 wurden beim Strassenverkehr 7,4 kg pro ansässigen Einwohner bzw. 6,4 kg pro Einwohnerequivalente freigegeben. Im Vergleich zu 2010 ist dieser Wert gesunken.

Le emissioni da autovetture rappresentano, oggi come ieri, la sfida maggiore.

Se da un lato le sempre più stringenti norme europee sui limiti di emissione degli autoveicoli spingono ad importanti migliorie dei motori e del trattamento dei gas di scarico, dall'altro il costante aumento del traffico su strada tende ad annullare la riduzione delle emissioni così ottenuta.

La sostanza di maggior rilievo per l'effetto serra e quindi per il riscaldamento globale è l'anidride carbonica (CO₂) e il traffico stradale ne è una delle fonti di emissione principali.

Nel 2013 il traffico su strada ha prodotto 7,4 kg di anidride carbonica per abitante residente e 6,4 kg per abitante equivalente. Rispetto al 2010 questi valori sono in leggera crescita.

4


Öffentlicher Wettbewerb zur unbefristeten Einstellung von 1 Übersetzungsinspektorin/Übersetzungsinspektor beim Landesinstitut für Statistik (ASTAT)

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Ispettrice traduttrice/Ispettore traduttore presso l'Istituto provinciale di Statistica (ASTAT)

C

3. Übersetzung ins Italienische / Traduzione in italiano

(Gewichtung 20% der Gesamtnote der schriftlichen Prüfung / Vale il 20% del punteggio totale della prova scritta)

[Auszug aus einer Pressemitteilung zur Wirtschaft / Brano tratto da un comunicato stampa sull'economia]

Das Wirtschaftswachstum in Italien und in der Eurozone wird 2017 in etwa auf dem Vorjahresniveau bleiben. Das reale Einkommenswachstum der europäischen Haushalte wird heuer aufgrund der zunehmenden Inflation schwächer ausfallen, trotzdem wird der private Konsum auch 2017 die interne Nachfrage stützen. Die Investitionen werden hingegen weiterhin moderat ausfallen, unter anderem aufgrund vieler Unsicherheitsfaktoren. Dazu zählen die zukünftige Fiskal-, Geld- und Handelspolitik der USA sowie EU-interne Angelegenheiten, wie der Brexit, die Wahlen in einigen großen Mitgliedsstaaten und die Probleme des Bankensystems in manchen Ländern. Laut den aktuellsten Prognosen der Europäischen Kommission wird das Bruttoinlandsprodukt der Eurozone heuer um 1,6 Prozent zunehmen. Die Wirtschaftsleistung Italiens wird hingegen mit einer BIP-Steigerung von etwa +0,9 Prozent weiterhin mäßig ausfallen. Dieses unzureichende Wachstum, die hohen Zinsausgaben zur Bedienung der Staatsschulden sowie die außerordentlichen Ausgaben aufgrund der Erdbebenkatastrophe und der Migrantenkrisen erlauben kaum wirtschaftsstützende Fiskalmaßnahmen und belasten den Staatshaushalt.



Öffentlicher Wettbewerb zur unbefristeten Einstellung von 1 Übersetzungsinspektorin/Übersetzungsinspektor beim Landesinstitut für Statistik (ASTAT)

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Ispettrice traduttrice/Ispettore traduttore presso l'Istituto provinciale di Statistica (ASTAT)

C

4. Übersetzung des folgenden deutschen Textes ins Englische **(Gewichtung 5% der Gesamtnote der schriftlichen Prüfung)**

4. Traduzione del seguente testo tedesco in inglese **(vale il 5% del punteggio totale della prova scritta)**

[Auszug aus: EUROSTAT Info Strategie Europa 2020 – Testo tratto da: EUROSTAT Info Strategia Europa 2020]

Die Strategie Europa 2020 ist die Agenda der Europäischen Union in Bezug auf Arbeitsplätze und Wachstum für das laufende Jahrzehnt. Als eines ihrer Hauptziele soll die Strategie ein hohes Maß an Beschäftigung, Produktivität und sozialem Zusammenhalt schaffen. Um dies zu erreichen, hat die EU Ziele festgelegt, die bis 2020 in den vier Bereichen Beschäftigung, Forschung & Entwicklung (F&E), Klimawandel & Energie sowie Bildung zu erreichen sind.

5. Übersetzung des folgenden italienischen Textes ins Englische **(Gewichtung 5% der Gesamtnote der schriftlichen Prüfung)**

5. Traduzione del seguente testo italiano in inglese **(vale il 5% del punteggio totale della prova scritta)**

[Auszug aus: ISTAT Info zu Urlaub auf dem Bauernhof – Testo tratto da: ISTAT Info Agriturismo]

In Toscana e nella provincia di Bolzano/Bozen, l'agriturismo conferma una presenza consistente e radicata, rispettivamente con 4.518 e 3.150 aziende autorizzate. Più di un'azienda agrituristica su tre (36%) è a conduzione femminile. La maggior concentrazione di aziende gestite da donne si rileva in Toscana: sono 1.816 unità e rappresentano il 40,2% degli agriturismi della regione.

